

МЕСТО АССОЦИАТИВНЫХ ПОЛЕЙ ИЕРОГЛИФА «花» HUĀ (ЦВЕТОК) В  
ОРГАНИЗАЦИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА КИТАЯ



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7336767>

Бобожонова Феруза Улугбек кизи  
соискатель  
Ташкентский государственный  
университет востоковедения  
feruzarozbaeva@gmail.com

*Аннотация.* Статья посвящена работе над иероглифом «花» huā (цветок) и главная задачей является раскрытие китайской языковой картины мира на примере иероглифа и ассоциаций возникающих в национальном сознании китайцев. Также раскрывается понятие «цветок» в китайском языке и культуре и определяется его семантическое поле. Рассматриваются на примерах употребление в купе с другими словами, а также внутри фразеологических единиц.

*Ключевые слова.* Понятие, цветок, лепесток, китайцы, сознание, значение, понимание, языковая картина мира, ассоциации, иероглифы, словари, многозначность.

THE PLACE OF THE ASSOCIATIVE FIELDS OF THE CHARACTER "花" HUĀ  
(FLOWER) IN THE ORGANIZATION OF THE NATIONAL LANGUAGE PICTURE OF  
THE WORLD OF CHINA

Bobojonova Feruza Ulugbek kizi  
applicant  
Tashkent State  
university of oriental studies  
feruzarozbaeva@gmail.com

*Abstract.* The article is devoted to the work on the character "花" huā (flower) and the main task is to reveal the Chinese language picture of the world on the example of the character and associations arising in the national consciousness of the Chinese. The concept of "flower" in the Chinese language and culture is also revealed and its semantic field is determined. The use in conjunction with other words, as well as within phraseological units, is considered on examples.

*Keywords.* Concept, flower, petal, Chinese, consciousness, meaning, understanding, language picture of the world, associations, hieroglyphs, dictionaries, polysemy.

В Китае, примерно во втором тысячелетии до нашей эры формируется начертательная письменность, т.е. ранняя иероглифическая. Китайская письменность является одной из древнейших и сложнейших систем письма. Она развивалась на протяжении всей своей истории: от насечек на камнях до упрощенных иероглифов, которыми пользуются в настоящее время.<sup>1</sup> Основное значение слова является его семантическим значением, и описывает понятие, заключенное в слово. Ассоциативное значение - это все возможные

<sup>1</sup> Демина А.В., Данков А.Г., Хоречко У.В. Анализ иероглифов, содержащих ключ «знак солнца» 日 // Ж. Молодой ученый. – 2015. — №10. — С. 1382-1384.

дополнительные значения слова, которые оно вызывает, помимо базового понятия, лежащего в его основе. Ассоциативное значение в какой-то степени одинаковы, однако иногда все же различаются в восприятии разными людьми.

В процессе развития и изменения ассоциативного поля слов зарождаются их новые значения, на основе полученных результатов раскрывает связь между ассоциативным значением и новым значениям новых слов. Также ассоциативное поле позволяет исследовать роль ассоциативного значения в стилистике языка, объяснять связь между ролью ассоциативных полей в построении культурно-языковых пластов и явлением омонимии. Явление стилистики речи той или иной страны напрямую связано с ее культурным наследием.

Семантическое значение некоторых слов может быть схожим, однако на уровне личного, социального, культурно-исторического, религиозного или этнопсихологического восприятия могут возникать значительные различия, влекущие за собой различия в ассоциативных значениях.

Понимание культуры страны позволяет правильно понимать значения слов, корректно их использовать, оно крайне необходимо для повышения языковых способностей и реализацией беспрепятственного общения. В различных культурных пластах ассоциативные поля слов разительно отличаются. Верное освоение ассоциаций позволит повысить языковых способностей в межкультурном общении. В этом кроется ценность исследования ассоциативных полей в процессе изучения языка.

Индивидуальные ассоциации проявляют индивидуальные особенности человеческого сознания – у разных людей ассоциации разные, индивидуальные. Однако ассоциативный эксперимент, в ходе которого образуется некоторая совокупность ассоциаций разных людей, но представителей одного языка и общей культуры, дает возможность в достаточной степени представить уже все ассоциативное поле. Таким образом, ассоциативное поле является особенно важным методом в организации национальной языковой картиной мира.

Первые иероглифы имели лишь изобразительную составляющую имеющегося предмета, с течением времени и необходимостью называть абстрактные понятия иероглифы стали приобретать нынешний вид. Это нам говорит о том, что иероглиф наряду с тем, что имеет прямое материальное значение, еще имеет и абстрактные понятия.

В доказательство этому послужит сведения из первого этимологического словаря Сюй Шэня «Шовэн цзецзы» (Этимология слов и толкование иероглифов). В этом словаре иероглиф 花 *huā* (цветок) имеет лишь одно значение 華 *huā*, которое можно перевести только как растение.

Если смотреть в толковом словаре китайского языка Синьхуа, то он даёт 12 определений одного иероглифа 花 *huā* (цветок).

А в современном толковом словаре 800 иероглифов, данный иероглиф имеет уже 18 значений:

Значения на китайском	Значения на русском
(~儿) (名) 种子植物的有性繁殖器官, 由花瓣, 花萼, 花托, 花蕊组成, 有各种颜色, 有的很艳丽, 有香味: 一朵~儿	(Имя) растений состоят из лепестков, цветочных стержней, цветоносов и тычинок. Они бывают разных цветов, некоторые из них великолепны, и имеют аромат.
(~儿) (名) 可供观赏的植物: ~木 ~盆儿~匠 种~儿。	Растения, доступные для украшения:
(~儿) 形状像花朵的东西: 灯~儿 火~	Что-то в форме цветка

雪~儿。	
(~儿) (名) 烟火的一种, 以黑色火药加其他化学物质制成, 在夜间燃放, 能喷出许多火花, 供人观赏: ~炮 礼~ 放~。	(имя) - это своего рода фейерверк, сделанный из черного пороха и других химических веществ. Он запускается ночью. Он может испускать много искр, на которые люди смотрят
(~儿) (名) 花纹: 白地蓝~儿 这被面~儿太密。	(имя) выкройка: белый фон синий ~ Это лоскутное одеяло слишком плотное.
(形) 颜色或种类错杂的: ~白 ~猫 ~~绿绿。	(Форма) Смешение цвета или типы:пестрый.
(形) (眼睛) 模糊迷乱: 眼~ 昏~。	(Форма) (глаза) расплывчатые и запутанные:
《方》(形) 衣服磨损或要破没破的样子: 袖子都磨~了。	(форма) выглядит так, будто одежда изношена или порвана: рукава все изношены
用来迷惑感人的;不真实或不真诚的: ~招儿 ~账 ~言巧语。	Используется, чтобы сбивать с толку людей; неправда или неискренняя:фальш
(名) 比喻事业的精华: 文艺之~ 革命之~。	метафора сущности бизнеса ~   Революция ~
比喻年轻漂亮的女子: 校~ 交际~。	Метафора молодой и красивой женщины:
指妓女: ~魁 ~街柳巷 寻~问柳。	Относится к проститутке:.
(名) 指棉花: 轧~ 弹~ ~纱布。	(Название) относится к хлопку:
指某些小的像花的東西: 泪~ 油~儿 葱~九	Относится к некоторым маленьким вещам, похожим на цветы: слезы ~   масло ~ лук ~
〈方〉指某些幼小动物: 蚕~ 鱼	относится к определенным маленьким насекомым: тутового шелкопряда ~   рыбы ~. мушки
(名) 天花: 出过~儿	(имя) оспа:
(名) 作战时受的外伤	(Имя) Травма в бою: Синяк
(名) 姓。	Хуа (Имя) Фамилия

Существуют такие значения как «цветок, часть цветка для опыления, цветочный, цветочный, цвести, узор» - что является прямыми и исконными значениями данного иероглифа. Этому доказательство наличие в этимологическом словаре Сюй Шэнь «Шовэн цзецзы» только лишь данных значений. В современных словарях есть и образные выражения, такие как: «красивая женщина, рябь, фальшивый, искусственный, мутный, неразборчивый, куртизанка».

Один иероглиф действительно может быть переведён на русский язык по-разному. Для объяснения такого большого спектра смыслов одного иероглифа нужно сказать следующее:

В китайском языке не обязательно слово равно одному иероглифу. В современном китайском языке слово может быть выражено одним иероглифом, двумя (что встречается чаще всего), и, намного реже, тремя и более иероглифами.

Значения «цветок, часть цветка для опыления, цветочный, цветочный, цвести, узор, фейерверк» объясняется тем, что большинство иероглифов, имея фиксированное смысловое значение, в предложении могут обозначать разные члены предложения или оттенки смысла:

В словосочетании 这朵花 *Zhè duǒ huā* - «Этот цветок» - тут наблюдаемый нами иероглиф можно перевести как «цветок», тут оно выражается существительным, так как передаёт значение определяемого предмета. Далее рассмотрим следующий пример:

в слове 花片 *huāpiàn* [опавший] лепесток (то есть, цветочный лепесток) этот же иероглиф обладает значением «цветочный». Оно определяет слово 片 *piàn* лепесток (кусочек, ломтик, часть, пластинка), показывает, что это кусочек цветка, то есть цветочный кусочек – лист. Таким образом, иероглиф 花 *huā* (цветок) может выступать в ролях разных частей речи в зависимости от контекста.

А чтобы рассмотреть изменение оттенков смысла, рассмотрим слово 小花玻璃 *xiǎohuā bōli* «бисер», где 玻璃 *bōli* – «стекло», а 花 *huā* (цветок) выступает не столько в значении «цветок», сколько в значении «узор, цветной, красивый». Если рассмотреть подробнее, то по определению маленькое узористое стекло можно сделать вывод, что это бисер. Как видите, тут данный иероглиф передаёт совсем другое значение.

Теперь словосочетание 花病 *huābìng*. 病 *bìng* – передает значение «заболевание», но нет, это не аллергия на цветы, это венерические заболевания, так как у исследуемого иероглифа есть еще значение «публичного дома и проститутки».

Итак, один иероглиф может обозначать несколько значений, родственных друг другу и восходящих к одному общему смыслу.

Вообще, цветочная символика очень часто связывается с понятием женской красоты. В Китае о девушке могут сказать: «она похожа на цветок», «она — воплощение цветка», «она в прошлой жизни была цветком».

Девственную девушку в старом Китае называли «жёлтый цветок», гулящую — «цветок из дыма», жизнь таких в публичном доме таяла как дым. Проститутки высшего разряда, в зависимости от их цены и степени очарования, называли соответственно «цветочная доска» и «цветочная лодка», что указывало на их принадлежность к публичным домам в центральной части Китая. Там высококлассных девушек в прежние времена сажали в колышущуюся на воде лодку, и они пели, устраивали представления и принимали гостей.<sup>2</sup>

Интересен ряд выражений, которые использовали, чтобы намекнуть на привычку мужчины посещать публичные дома: он любит луну ночью, играет, забавляется с цветами, или «он ищет цветы», или «он спит в цветах», а также «он задевает цветы», «он прилип к цветку».

В женских именах также довольно часто можно разглядеть отсылку к образу цветка. Желая, чтобы девочка выросла нежной, спокойной и красивой, родители стараются подобрать ей соответствующее имя. В «цветочных» именах используются иероглифы, одновременно являющиеся названием цветов или явлений связанных с ними, как, например, «цветок», «аромат», «хризантема», «цветок корицы», «цветок вишни», «цветок лотоса».

Хотелось бы остановиться на основном значении, таком как «цветок». В картине мира китайца большое значение имеет цветок как сам по себе, как и каждый из номинативов представитель флоры. В их видении мира красота природы неотделима от внутренней красоты человека.<sup>3</sup> Цветочная символика является неотъемлемой частью в разных сферах жизни каждого китайца. Цветы сопровождают китайца с самого рождения до кончины, и каждый из цветов олицетворяет соответствующий этап жизни. Неспроста такие великие

<sup>2</sup> Толмачева У.К. Цветочная символика в повседневной и праздничной культуре Китая // Аналитика культурологии. 2011. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsvetohnaya-simvolika-v-povsednevnoy-i-prazdnichnoy-kulture-kitaya>

<sup>3</sup> Тан Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. Монография – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 168

люди искусства как художник Ван Вэй, поэты Ли Цинчжао, Цюй Юань, Тао Юаньмин воспевали в своих трудах образы цветов. Возвеличивание цветов исходит от главного учения китайцев – конфуцианства.

Знаки иероглифической письменности обладают всеми теми качествами, что и знаки других письменностей, а именно формой (графической и акустической) и значением. Именно с этих позиций и нужно рассматривать эволюцию китайских иероглифов и виды связей и отношений между ними и внутри них. Проведенный в данной работе лингвистический анализ и использованные методы являются универсальными для различных видов письменности и знаков различных языков. Это положение отнюдь не оспаривает индивидуальных особенностей того или иного языка, но общие принципы описания языковых явлений все же носят унифицированный характер.

Изучая иероглифику мы овладеваем как непосредственно языковыми знаниями и письменностью, так и анализируя происхождение и строение иероглифов можем глубже понять культурные особенности древних китайцев, их отношение к окружающей действительности. Подобным образом мы можем найти отражение практически любого аспекта окружающего мира в любом языке, при этом абсолютно не важна форма существования того или иного языка, письменности и т.д. Релевантным остается то, что любой язык служит для создания, хранения и передачи информации об окружающем мире.

#### ЛИТЕРАТУРА (REFERENCES)

1. Толмачева У.К. Цветочная символика в повседневной и праздничной культуре Китая // Аналитика культурологии. 2011. №20. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tsvetochnaya-simvolika-v-povsednevnoy-i-prazdnichnoy-kulture-kitaya>
2. Тан Аошуан. Китайская картина мира. Язык, культура, ментальность. Монография – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 168
3. Демина А.В., Данков А.Г., Хоречко У.В. Анализ иероглифов, содержащих ключ «знак солнца» 日 rì // Ж. Молодой ученый. – 2015. — №10. — С. 1382-1384.
4. 张再红《词汇文化语义的认知研究》，上海译文出版社，2010年。/ Zhāng Zàihóng “Cíhuì wénhuà yǔyì de rèn zhī yánjiū”, shànghǎi yìwén chūbǎn shè/ Чжан Цзайхун «Когнитивное исследование культурной семантики слов», Шанхайское издательство переводов. 2010
5. Karimov A.A. On associative method of nominal words acquisition in the chinese language . American Journal of Research, № 1-2, January-February, 2019 . 123-128.
6. 伍谦光编著《语义学导论》，湖南教育出版社，1988年。/ Wǔqiānguāng biānzhù “yǔyì xué dǎolùn”, húnán jiàoyù chūbǎn shè/ «Введение в семантику» под редакцией У Цяньгуана. Образовательное издательство Хунан. 1988
7. Dana, K. A. (2020). The Influence of the Persian Civilization on the Vocabulary of the Chinese Language during the Great Silk Road. In Языки и миграция в условиях глобализации (pp. 103-108).
8. Yusupova H. On the modern word formation methods in Chinese. Asian journal of multidimensional research. Vol,9.Issue 12. 2020 ISSN 2278-4853 (OAK)
9. Akmalovna, S. L. (2020). Attribution model of composition in modern Chinese (On the example of medical terms). International Journal of Psychosocial Rehabilitation, 24(4), 3662-3669.
10. Karimov, A., & Khasanova, F. The Impact of Ancient Chinese on Baihua Language.
11. Рахматуллаева, Д. М. (2021). 浅谈汉语声调教学问题. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*, 1(Special Issue 1), 344-348.
12. Omonov, Q. S., Rikhsieva, G. S., & Khalmurzaeva, N. T. (2021). THE ORIGIN OF AN OFFICIAL TURKIC STYLE AND ITS PLACE IN THE DEVELOPMENT OF A WRITTEN

LITERARY LANGUAGE. *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES* (2767-3758), 2(08), 45-49.

13. Hulkar, M. (2019). INTERACTIVE METHODS OF PEDAGOGICAL PROGRAMS IN TRAINING Oriental Languages. *Uzbekistan Journal of Oriental Studies*, 1(2), 146-155.

14. OMOROV, Q. (2014). ORTA ҶАҒА АЎТ ТҮРКҶЕ RESMЇ YAZILARDA SÖZCÜK SEÇME MESELESİ. *Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*, (52), 257-268.

15. Халмурзаева, Н. Т. (2020). Типология японского коммуникативно-делового этикета. *Вестник науки и образования*, (14-2 (92)), 26-30.

16. Abdullaevna, N. S. (2020). Lexical-semantic and cognitive specifics of political discourse (based on Si Jinping's speeches). *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 10(5), 1086-1092.

17. Abdullayevna, H. S. (2020). Peculiarities of the formation of animated nonsignificant using suffixing in the modern Chinese language. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 10(5), 1504-1511.

18. Хашимова, С. А. (2020). ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ПРИ ПОМОЩИ СУФФИКСАЦИИ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ. In *Страны. Языки. Культура: сборник материалов XI-й международной научно-практической конференции/Под ред. проф. Абуевой НН Махачкала: ДГТУ. 391 с (р. 361).*